[Linea D4 FCE]

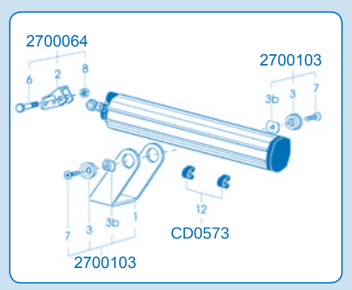
5047646A - 00

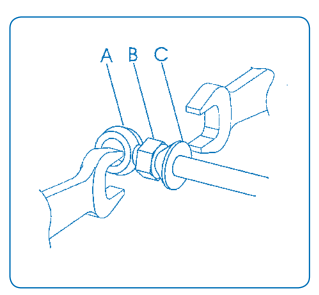
MINGARDI®
THE REFERENCE FOR WINDOW AUTOMATION

Window Automation industrY Srl a socio unico
Via C. Bassi, 7/A - 40015 Galliera (BO) - Italy - Tel. +39.051.6169111 - Fax +39.051.6169199
info@way-srl.com - www.way-srl.com

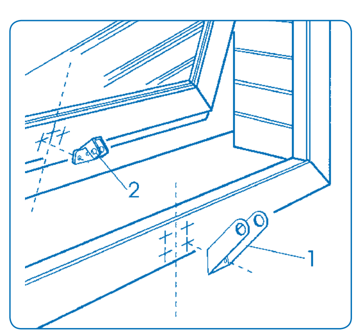
(I) Prima di intraprendere qualsiasi operazione di installazione o di collegamento elettrico si raccomanda di leggere con estrema attenzione anche il foglio delle Avvertenze Generali.
(GB) Before embarking on any installation or wiring operations, also read the General Warnings sheet very carefully.
(F) Avant d'entreprendre une opération d'installation ou de branchement électrique quelconque, il est recommandé de lire très attentivement également la notice des Recommandations Générales.
(D) Es wird empfohlen, auch das Blatt der Allgemeinen Hinweise sehr aufmerksam zu lesen, bevor mit der Durchführung der Arbeiten für die Installation oder den elektrischen Anschluss begonnen wird.
(E) Antes de iniciar cualquier operación de instalación o de conexión eléctrica, lean atentamente también la hoja de las Advertencias Generales.
(P) Antes de iniciar qualquer trabalho de instalação ou de ligação eléctrica aconselha-se também a leitura com muita atenção da folha de Advertências Gerais.
(NL) Alvorens de apparaten te installeren en/of aan te sluiten wordt aanbevolen het blad met de algemene waarschuwingen met de grootste aandacht te lezen.
(H) Mielőtt belefogna bármilyen felszerelési, vagy elektromos csatlakoztatási műveletbe, azt javasoljuk, nagyon figyelmesen olvassa el az Általános tanácsok lapot is.
(SLO) Preden se lotite kakršnega koli opravila v zvezi z nameščanjem ali vzpostavljanjem električne povezave priporočamo, da si pazljivo preberete tudi list s Splošnimi opozorili.
(CZ) Před provedením jakékoliv operace související s instalací nebo elektrickým zapojením zařízení si velmi pečlivě přečtěte také část obsahující Obecná upozornění.
(GR) Προτού ξεκινήσετε οποιαδήποτε ενέργεια εγκατάστασης ή ηλεκτρικής σύνδεσης συστήνεται η ανάγνωση και του φύλλου Γενικών Προειδοποιήσεων με τη μέγιστη προσοχή.
(SA) قبل البدء في أية عملية للتركيب أو التوصيل الكهربائي، ننصح بقراءة أيضا ورقة التحذيرات العامة بعناية فائقة.

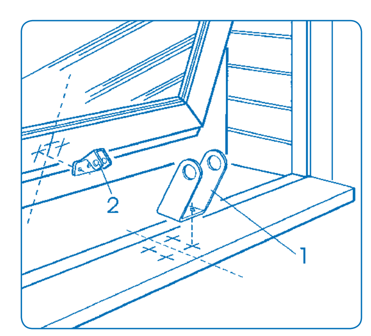
(I) Descrizione montaggio su finestre a sporgere e cupole.
(GB) Fitting to top-hung windows and dome windows.
(F) Description du montage sur des fenêtres en saillie et sur des coupoles d'éclairage.
(D) Anleitung zur Montage auf Klapp- und Kuppelfenstern.
(E) Descripción montaje en ventanas de bastidor abatible y cúpulas.
(P) Descrição da montagem em janelas projectantes e cúpulas.
(NL) Beschrijving van de montage op naar buiten openende ramen en koepelramen.
(H) Az emelkedően felnyíló ablakokra és a kupolákra történő felszerelés leírása.
(SLO) Opis montaže na okna z zunanjim vodoravnim prislonom in kupolasta okna
(CZ) Popis montáže na výkyvná okna a střešní kopule.
(GR) Περιγραφή τοποθέτησης σε παράθυρα προεξοχής και θόλους.
(SA) ف التركيب على النوافذ البارزة و التي على شكل قبة.

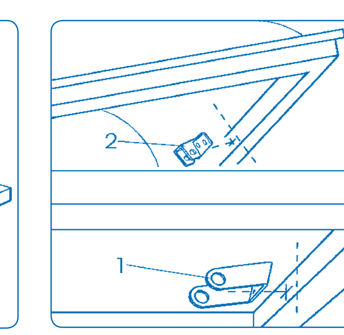




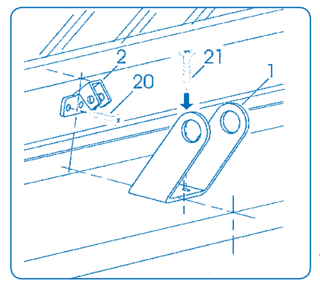
A (I) Portare la testina superiore "A" a metà della corsa di registrazione procedendo come segue: allentare il dado "B" per mezzo di apposita chiave, ruotare la testina in senso orario o antiorario, fino a trovare la posizione desiderata, tenendo fermo l'albero "C" con apposita chiave, serrare il dado "B".
(GB) Place upper head "A" in the middle of its travel distance following these directions: loosen nut "B" using an appropriate spanner – turn the head clockwise or anti-clockwise until it reaches the desired position while keeping shaft "C" still, then tighten nut «B» with the appropriate spanner.
(F) Mettre la tête supérieure "A" à la mi-course de réglage, en agissant comme suit: desserrer l'écrou "B" à l'aide d'une clé spéciale, tourner la tête dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre, jusqu'à trouver la position souhaitée, en bloquant l'arbre "C", à l'aide de la clé appropriée serrer l'écrou "B".
(D) Den oberen Kopf "A" in die Mitte des Einstellhubs bringen und dabei wie folgt vorgehen: Die Mutter "B" mit einem entsprechenden Schlüssel lockern, den Kopf im oder entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, bis die gewünschte Position gefunden ist. Dabei sollte die Welle "C" mit einem geeigneten Schlüssel festgehalten werden, dann die Mutter "B" anziehen.
(E) Coloquen el cabezal superior "A" a mitad de su carrera de regulación actuando de la siguiente manera: aflojen la tuerca "B" mediante la llave correspondiente, giren el cabezal en el sentido de marcha de las agujas del reloj o en sentido contrario, hasta encontrar la posición deseada, manteniendo sujeto el árbol "C", con la llave correspondiente aprieten la tuerca "B".
(P) Levar a cabeça superior "A" a meio do percurso de regulação, procedendo do seguinte modo: desapertar a porca "B" com a respectiva chave, rodar a cabeça no sentido dos ponteiros do relógio ou inverso, até encontrar a posição desejada, mantendo fixo o veio "C" com a respectiva chave, apertar a porca "B".
(NL) Breng het bovenste geleideblokje 'A' op de helft van de instelafstand door als volgt te werk te gaan: draai de moer 'B' met een speciale sleutel los, draai het blokje rechts- of linksom tot de gewenste stand en houd de as 'C' daarbij met een speciale sleutel vast. Draai de moer 'B' aan.
(H) Helyezze el az "A" felső fejet a beállítási menet felénél a következő módon: lazítsa ki a "B" anyát a megfelelő kulcs segítségével, fordítsa el a fejet az óramutató járásával megegyező, vagy azzal ellentétes irányban, amíg meg nem találja a kívánt helyzetet, szilárdan tartva a "C" tengelyt, a megfelelő kulccsal húzza szorosra a "B" anyát.
(SLO) Premaknite zgornjo glavico "A" do polovice hoda, kot opisano v nadaljevanju: odvijte matico "B" s pomočjo ključa, obrnite glavo v smeri urinega kazalca in nato v obratni smeri, dokler ne boste našli želene lege. S pomočjo ključa držite trdno gred "C" in privijte matico "B".
(CZ) Přesuňte hlavu (A) do půlky její dráhy a postupujte podle následujících instrukcí: uvolněte matici (B) pomocí příslušného klíče, otáčejte hlavou ve směru nebo proti směru hodinových ručiček, dokud nedosáhnete hledané pozice s tím, že je nutné držet hřídel (C) pomocí příslušného klíče, aby se nepohyboval. Utáhněte matici (B).
(GR) Φέρατε την άνω κεφαλή "A" στη μέση της πορείας ρύθμισης σύμφωνα με τις εξής ενέργειες: χαλαρώσατε το παξιμάδι "B" με το ειδικό κλειδί, περιστρέφετε την κεφαλή προς δεξιά ή αριστερά, μέχρι την επιθυμητή θέση, κρατώντας σταθερά τον άξονα "C", με το ειδικό κλειδί σφίξτε το παξιμάδι "B".
(SA) قبل البدء في أية عملية للتركيب أو التوصيل الكهربائي، ننصح بقراءة أيضا ورقة التحذيرات العامة بعناية فائقة.



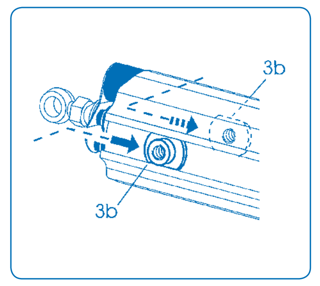




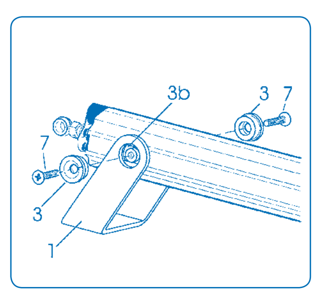
B (I) Tracciare la mezzeria del serramento, realizzare le forature per il fissaggio della staffa attacco anteriore (2) e staffa supporto motore (1).
(GB) Mark the centre line of the window and drill the holes to fit the front bracket (2) and the motor support bracket (1).
(F) Tracer la ligne médiane de la menuiserie, exécuter les perçages pour la fixation de la bride de raccord avant (2) et de la bride de support de moteur (1).
(D) Die Mittellinie des Fensters anzeichnen und die Bohrungen für die Befestigung der Vorderanschlusskonsole (2) und der Motorhaltekonsole (1) ausführen.
(E) Tracen la línea de centro del cerramiento, realicen los orificios para la sujeción de la abrazadera empalme delantero (2) y de la abrazadera soporte motor (1).
(P) Marcar o meio do caixilho, efectuar os furos para a fixação da chapa de fixação frontal (2) e a chapa de suporte do motor (1).
(NL) Trek de middellijn van het raam en boor de gaten voor de bevestiging van de voorste bevestigingsbeugel (2) en de steunbeugel van de motor (1).
(H) Rajzolja fel a nyílászáró felezővonalát, készítse el a lyukakat az elülső rögzítő kengyelhez (2) és a motor tartó kengyelhez (1).
(SLO) Začrtajte središčnico na okenskem okviru, napravite luknje za pritrditev opornika prednjega zaklepa (2) in opornika nosilca motorja (1).
(CZ) Vyznačte si středovou čáru okna, vyvrtejte na okně otvory pro upevnění čelní příchytky (2) a držáku motoru (1).
(GR) Χαράξτε τη μεσαία γραμμή του κουφώματος, εκτελέσατε τις τρύπες για στερέωση του εμπρόσθιου άγκιστρου στήριξης (2) και άγκιστρου στήριξης κινητήρα (1).
(SA) قم بتثبيت ركاب التعليق الأمامي (2) في وحدة الإغلاق بدون الربط الكامل. قم بتثبيت ركاب دعم الموتور (1) بالمسامير (غير مرفقة مع الجهاز) و قم بالربط الكامل. قم بمحاذاة ركاب دعم الموتور (1) مع ركاب التعليق الأمامي (2) و قم بربط مسامير التثبيت (غير مرفقة مع الجهاز).



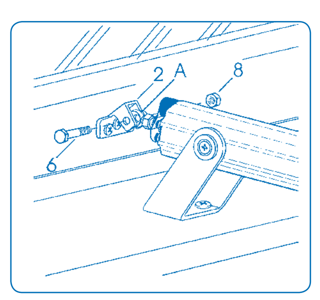
C (I) Fissare la staffa attacco anteriore (2) con le viti (20) al serramento senza serrare a fondo. Fissare la staffa supporto motore (1) con le viti (21) e serrare a fondo. Allineare la staffa supporto motore (1) alla staffa attacco anteriore (2) e serrare le viti di fissaggio (20).
(GB) Fix front bracket (2) to the window with screws (20) without tightening them completely. Fix the motor support bracket (1) with screws (21) and tighten thoroughly. Align motor support bracket (1) to front bracket (2) and tighten fixing screws (20).
(F) Fixer la bride de raccord avant (2) à l'aide des vis (20) à la menuiserie sans serrer à fond. Fixer la bride de support moteur (1) à l'aide des vis (21) et serrer à fond. Aligner la bride du support moteur (1) sur la bride de raccordement avant (2) et serrer les vis de fixation (20).
(D) Die Vorderanschlusskonsole (2) mit den Schrauben (20) am Fenster befestigen, ohne diese jedoch fest anzuziehen. Die Motorhaltekonsole (1) mit den Schrauben (21) befestigen und diese vollständig anziehen. Die Motorhaltekonsole (1) zur Vorderanschlusskonsole (2) fluchten und die Befestigungsschrauben (20) vollständig anziehen.
(E) Sujeten la abrazadera empalme delantero (2) con los tornillos (20) al cerramiento sin apretar fuertemente. Sujeten la abrazadera soporte motor (1) con los tornillos (21) y aprieten fuertemente.Alineen la abrazadera soporte motor (1) a la abrazadera empalme delantero (2) y aprieten los tornillos de sujeción (20).
(P) Fixar a chapa de fixação frontal (2) com os parafusos (20) no caixilho sem apertar a fundo. Fixar a chapa de suporte do motor (1) com os parafusos (21) e apertar a fundo. Alinhar a chapa de suporte do motor (1) com a chapa de fixação frontal (2) e apertar os parafusos de fixação (20).
(NL) Bevestig de voorste bevestigingsbeugel (2) met de schroeven (20) aan het raam zonder ze volledig vast te draaien. Bevestig de steunbeugel van de motor (1) met de schroeven (21) en draai ze helemaal aan. Breng de steunbeugel van de motor (1) in lijn met de voorste bevestigingsbeugel (2) en draai de bevestigingsschroeven (20) aan.
(H) Rögzítse az elülső rögzítő kengyelt (2) a csavarokkal (20) a nyílászáróhoz, anélkül, hogy a csavarokat szorosra húzná. Rögzítse a motor tartó kengyelt (1) a csavarokkal (21), és húzza jó szorosra. Igazítsa egy vonalba a motor tartó kengyelt (1) az elülső rögzítő kengyelhez (2), és húzza szorosra a rögzítő csavarokat (20).
(SLO) Pritrdite opornik prednjega zaklepa (2) z vijaki (20) na okenski okvir, ne da bi vijake privili do konca. Pritrdite opornik nosilca motorja (1) z vijaki (21) in jih privijte do konca. Poravnajte opornik nosilca motorja (1) z opornikom prednjega zaklepa (2) in privijte pritrdilne vijake (20).
(CZ) Upevněte čelní příchytku (2) pomocí šroubů (20) k oknu bez toho, abyste je zcela utáhli. Upevněte držák motoru (1) pomocí šroubů (21) a zcela je utáhněte. Vyrovnejte držák motoru (1) a čelní příchytku (2) a utáhněte upevňovací šrouby (20).
(GR) Στερεώσατε το εμπρόσθιο άγκιστρο στήριξης (2) με τις βίδες (20) στο κούφωμα χωρίς να σφίξετε δυνατά. Στερεώσατε το άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1) με τις βίδες (21) και σφίξτε δυνατά. Ευθυγραμμίσατε το άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1) στο εμπρόσθιο άγκιστρο στήριξης (2) και σφίξτε τις βίδες στερέωσης (20).
(SA) قم بتثبيت ركاب التعليق الأمامي (2) بالمسامير (20) في وحدة الإغلاق بدون الربط الكامل. قم بتثبيت ركاب دعم الموتور (1) بالمسامير (21) و قم بالربط الكامل. قم بمحاذاة ركاب دعم الموتور (1) مع ركاب التعليق الأمامي (2) و قم بربط مسامير التثبيت (20).



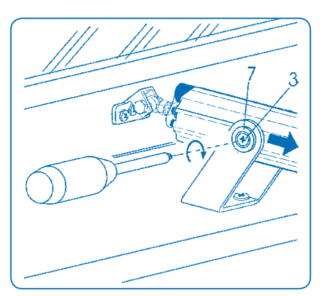
D (I) Inserire i dadi a coda di rondine (3b) nelle guide ricavate sui fianchi dell'attuatore e portarli in prossimità della parte anteriore.
(GB) Insert dovetail nuts (3b) into the guides on the sides of the actuator and take them close to the front side.
(F) Insérer les écrous en queue d'aronde (3b) dans les guides obtenus sur les flancs du vérin et les mettre à proximité de la partie avant.
(D) Die Schwalbenschwanzmuttern (3b) in die Führungen an den Seiten des Antriebs einsetzen und nach vorne schieben.
(E) Introduzcan las tuercas tipo cola de milano (3b) en las guías ubicadas en los lados del servomotor y acérquenlas a la parte delantera
(P) Introduzir as porcas de orelhas (3b) nas guias realizadas nos lados do actuador e levá-las até junto da parte frontal.
(NL) Breng de zwaluwstaartmoeren (3b) in de uitsparingen op de zijkanten van de actuator aan en schuif ze naar de voorkant.
(H) Illessze a fecskefarkú anyákat (3b) a működtető szerkezet oldalain kiképzett sínekbe, és helyezze őket az elülső rész közelébe.
(SLO) Vstavite matice (3b) v vodila ob strani regulacijskega mehanizma in jih potisnite v njegov zgornji del.
(CZ) Vsuňte rybinové matice (3b) do vedení na bocích ovládacího mechanismu a přesuňte je do blízkosti přední části.
(GR) Βάλτε τα παξιμάδια χελιδονοουράς (3b) στους οδηγούς στις πλευρές του εφαρμοστήρα και φέρατε κοντά στο εμπρόσθιο μέρος.
(SA) قم بإدخال الصواميل على شكل عاشق و معشوق (3B) في النقاط الموجودة على جانبي محرك التبديل و قم بوضعها بالقرب من الجزء الأمامي.



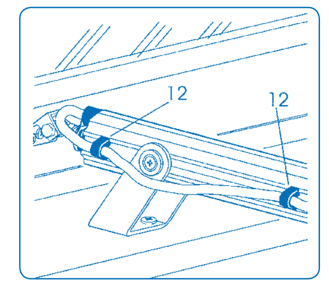
E (I) Inserire l'attuatore all'interno della staffa (1). Inserire i fissaggi laterali (3) nei fori della staffa (1) e centrarli sulle guide a coda di rondine (3b). Inserire le viti (7) quindi bloccare senza serrare a fondo.
(GB) Insert the actuator inside bracket (1). Insert side fixtures (3) into the holes of the bracket (1) and align them with dovetail guides (3b). Insert the screws (7), then lock but do not tighten them completely.
(F) Enclencher le vérin dans la bride (1). Insérer les fixations latérales (3) dans les trous de la bride (1) et les centrer sur les guides en queue d'aronde (3b). Insérer les vis (7), puis bloquer sans serrer à fond.
(D) Den Antrieb in die Konsole (1) einschieben. Die seitlichen Befestigungsteile (3) in die Bohrungen der Konsole (1) einsetzen und auf den Schwalbenschwanzführungen (3b) zentrieren. Die Schrauben (7) einstecken, dann sperren, ohne diese fest anzuziehen.
(E) Introduzcan el servomotor dentro de la abrazadera (1). Introduzcan las fijaciones laterales (3) en los orificios de la abrazadera (1) y céntrenlas en las guías tipo cola de milano (3b). Introduzcan los tornillos (7) y enrósquenlos sin apretar fuertemente.
(P) Introduzir o actuador no interior da chapa (1). Introduzir os fixadores laterais (3) nos furos da chapa (1) e centrá-los nas guias de orelhas (3b). Introduzir os parafusos (7) depois fixar sem apertar a fundo.
(NL) Breng de actuator in de steunbeugel (1) aan. Breng de bevestigingen in de zijkanten (3) in de gaten van de beugel aan (1) en breng ze in het midden van de zwaluwstaartvormige geleiders (3b). Plaats de schroeven (7) en draai ze vervolgens aan zonder ze helemaal te spannen.
(H) Helyezze a működtető szerkezetet a kengyel belsejébe (1). Illessze be az oldalsó rögzítőket (3) a kengyel lyukaiba (1), és igazítsa őket középre a fecskefarkú síneken (3b). Helyezze be a csavarokat (7), majd csavarozza őket be anélkül, hogy szorosra húzná.
(SLO) Vstavite regulacijski mehanizem v opornik (1). Vstavite stranske pritrdilce (3) v luknje v oporniku (1) in jih nataknite na vodila (3b). Vstavite vijake (7) in jih privijte, vendar ne do konca.
(CZ) Vsuňte ovládací mechanismus do držáku (1). Vsuňte boční úchyty (3) do otvorů na držáku (1) a vyrovnejte je na rybinových vedeních (3b). Vsuňte do nich šrouby (7) a zašroubujte je bez toho, abyste je zcela utáhli.
(GR) Βάλτε τον εφαρμοστήρα μέσα στο άγκιστρο (1). Βάλτε τα πλάγια στηρίγματα (3) στις οπές του άγκιστρου (1) και κεντρίσατε πάνω στους οδηγούς χελιδονοοουράς (3b). Βάλτε τις βίδες (7) και μπλοκάρετε χωρίς να σφίξετε δυνατά.
(SA) قم بإدخال محرك التبديل داخل الركاب (1). قم بإدخال أدوات التثبيت الجانبية (3) في الثقوب الموجودة في الركاب (1) و قم بوضعها في منتصف نقاط العاشق و المعشوق (3B). قم بإدخال المسامير (7) و من ثم قم بالغلق بدون الربط الكامل



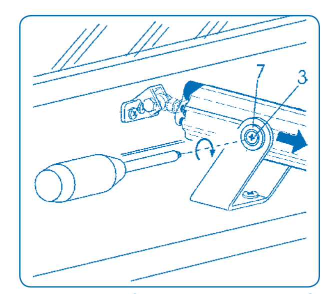
F (I) Con il serramento chiuso e l'attuatore a fine corsa (chiuso), posizionare il tutto in modo che la testina "A" si inserisca all'interno della staffa di attacco (2). Inserire la vite (6) e bloccare con dado (8).
(GB) With the window closed and the actuator at the end of stroke (closed), position everything so that head "A" goes inside the bracket (2). Insert screw (6) and secure with nut (8).
(F) La menuiserie étant fermée et le vérin en fin de course étant également fermé, placer le tout de telle sorte que la tête "A" s'enclenche dans la bride de raccord avant (2). Insérer la vis (6) et bloquer à l'aide de l'écrou (8).
(D) Bei geschlossenem Fenster und Antrieb am Hubende (geschlossen) den Komplex so verschieben, dass der Kopf "A" in das Innere der Anschlusskonsole (2) eingepasst wird. Die Schraube (6) einstecken und mit der Mutter (8) vollständig anziehen.
(E) Con el cerramiento cerrado y el servomotor a fin de carrera (cerrado), coloquen el bloque de modo que el cabezal "A" se introduzca dentro de la abrazadera de empalme (2). Introduzcan el tornillo (6) y bloquéenlo con la tuerca (8).
(P) Com o caixilho fechado e o actuador no fim do percurso (fechado), colocar tudo de modo que a cabeça "A" se introduza no interior da chapa de fixação (2). Introduzir o parafuso (6) e fixar com a porca (8).
(NL) Met een gesloten raam en de actuator bij de eindschakelaar (gesloten) dient u het geheel zodanig te plaatsen dat het geleideblokje 'A' in de bevestigingsbeugel (2) komt. Plaats de schroef (6) en blokkeer hem met een moer (8).
(H) Zárt ablak és végállásban levő (zárt) működtető szerkezet mellett az egészet úgy helyezze el, hogy az "A" fej a rögzítő kengyel (2) belső részébe illeszkedjen. Helyezze be a csavart (6) és rögzítse az anyával (8).
(SLO) Zaprite okenski okvir in regulacijski mehanizem premaknite v končni položaj (zaprto). Nato postavite vse skupaj tako, da bo glavica ''A" vstavljena v opornik vpenjalnika (2). Zatem vstavite vijak (6) in ga pričvrstite z matico (8).
(CZ) Jestliže je okno zavřené a ovládací mechanismus na konci dráhy (zavřený), umístěte celek tak, aby se hlava (A) zasunula do čelní příchytky (2). Zasuňte šroub (6) a zajistěte ho maticí (8).
(GR) Με το κούφωμα κλειστό και τον εφαρμοστήρα στο τέλος πορείας (κλειστό), τοποθετήσατε το σύνολο ώστε η κεφαλή "A" εισαχθεί μέσα στο άγκιστρο στήριξης (2). Βάλτε τη βίδα (6) και μπλοκάρετε με παξιμάδι (8).
(SA) عندما تكون وحدة الإغلاق في وضع الإغلاق و محرك التبديل في نهاية المجرى (مغلق)، ضع الجميع بطريقة تجعل الرأس «A» تدخل في داخل ركاب التعليق (2). أدخل المسمار (6) و أغلق بالصامولة (8).



G (I) Spostare l'attuatore lungo il proprio asse per poter esercitare una sufficiente pressione sulle guarnizione del serramento. Stringere a fondo le viti (7) all'interno dei fissaggi laterali (3).
(GB) Move the actuator along its own axis so that sufficient pressure is exerted on the window seal. Tighten screws (7) completely inside side fixtures (3).
(F) Déplacer le vérin le long de son propre axe pour pouvoir exercer une pression suffisante sur les joints de la menuiserie. Serrer à fond les vis (7) dans les fixations latérales (3).
(D) Den Antrieb auf seiner Achse verschieben, um einen ausreichenden Druck auf die Fensterdichtung ausüben zu können. Die Schrauben (7) im Inneren der seitlichen Befestigungsteile (3) vollständig anziehen.
(E) Desplacen el servomotor a lo largo de su eje para poder ejercitar una suficiente presión sobre las guarniciones del cerramiento. Aprieten fuertemente los tornillos (7) en el interior de las fijaciones laterales (3).
(P) Deslocar o actuador ao longo do seu eixo para poder exercer uma pressão suficiente nas juntas do caixilho. Apertar a fundo os parafusos (7) no interior dos fixadores laterais (3).
(NL) Schuif de actuator langs zijn as om voldoende druk op de pakking van het raam uit te kunnen oefenen. Draai de schroeven (7) in de bevestigingen in de zijkanten (3) volledig vast.
(H) Mozdítsa el a működtető szerkezetet a tengelyének mentén, hogy elegendő nyomást tudjon gyakorolni az ablaktömítésre. Húzza jó szorosra a csavarokat (7) az oldalsó rögzítőkben (3).
(SLO) Pomaknite regulacijski mehanizem vzdolž njegove osi, da bo zadostno pritisnil na tesnila okvira. Privijte vijake (7) znotraj stranskih pritrdilcev (3) do konca.
(CZ) Přesuňte ovládací mechanismus podél jeho osy, abyste mohli vyvinout dostatečný tlak na těsnění okna. Řádně utáhněte šrouby (7) zasazené v bočních úchytech (3).
(GR) Μετακινήσατε τον εφαρμοστήρα κατά μήκος του άξονα του για να εξασκείται επαρκή πίεση στα παρεμβύσματα του κουφώματος. Σφίξτε δυνατά τις βίδες (7) εντός των πλάγιων στηριγμάτων (3).
(SA) قم بإزاحة محرك التبديل على امتداد محوره حتى يمكنه القيام بالضغط الكافي على الأطر المطاطية لوحدة الإغلاق. قم بربط المسامير (7) بالكامل داخل أدوات التثبيت الجانبية (3).

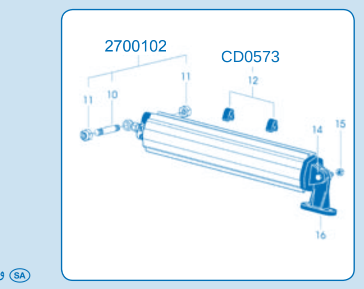


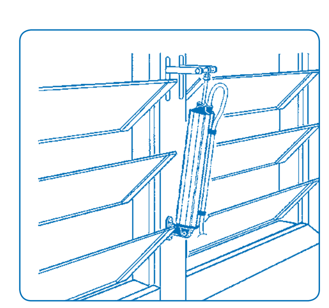
H (I) Collegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati, rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Fissare il cavo elettrico all'interno degli appositi supporti (12) e inserirli negli incastri ricavati sui fianchi dell'attuatore. Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere per verificare il corretto funzionamento dell'attuatore, l'intervento dei fine corsa elettrici e la corretta chiusura del serramento.
(GB) Connect the actuator to the electrical system in the manner prescribed in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Secure the electric cable inside the supports (12) and put them inside the dovetails on the sides of the actuator. Switch on the actuator to open the window, go to the end of stroke and close it again to check proper operation of the actuator, that the electric limit switches trip and that the window closes correctly.
(F) Relier le vérin à l'installation électrique, en utilisant les schémas en annexe et en respectant les normes de sécurité en vigueur dans ce domaine. Fixer le câble électrique à l'intérieur des supports appropriés (12) et les insérer dans les encastrements obtenus sur les côtés du vérin. Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver à la fin de course et refermer pour vérifier le bon fonctionnement du vérin, le déclenchement des fins de course électriques et la bonne fermeture de la menuiserie.
(D) Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage an das Stromnetz anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Das Stromkabel in den entsprechenden Halterungen (12) befestigen und in die auf den Seiten des Antriebs befindlichen Steckverschlüsse einschieben. Den Antrieb starten, um das Fenster zu öffnen, an die Endlage fahren und erneut schließen, um den störungsfreien Betrieb des Antriebs, den Eingriff der Endschalter und die korrekte Schließung des Antriebs zu überprüfen.
(E) Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Sujeten el cable eléctrico dentro de los soportes correspondientes (12) e introdúzcanlos en las ranuras situadas en los lados del servomotor. Accionen el servomotor para abrir el cerramiento, lleguen a fin de carrera y cierren de nuevo para verificar que el servomotor, los fines de carrera eléctricos y el cierre del cerramiento funcionan correctamente.
(P) Ligar o actuador ao equipamento eléctrico consultando os esquemas em anexo, respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Fixar o cabo eléctrico no interior dos respectivos suportes (12) e introduzi-los nos encaixes realizados nos lados do actuador. Accionar o actuador para abrir o caixilho, chegar ao fim do percurso e fechar para verificar o correcto funcionamento do actuador, a intervenção dos limitadores de percurso eléctricos e o fecho correcto do caixilho.
(NL) Sluit de actuator op het elektriciteitnet aan met behulp van de bijgevoegde schema's. Volg hierbij de geldende veiligheidsvoorschriften. Bevestig de elektrische kabel in de steunen (12) en plaats ze in de inkepingen op de zijkanten van de actuator. Schakel de actuator in, open het raam tot de eindschakelaar en sluit het weer om te controleren of de actuator goed werkt, de eindschakelaars ingrijpen en het raam goed sluit.
(H) Csatlakoztassa a működtető szerkezetet az elektromos hálózathoz a mellékelt rajzok segítségével, az e téren a hatályos biztonsági előírások betartásával. Az elektromos vezetéket rögzítse a megfelelő tartók (12) belső részében, és illessze be őket a működtető szerkezet oldalain kiképzett vájatokba. Működtesse végállásig a működtető szerkezetet az ablak kinyitása végett, és zárja vissza a nyílászárót, hogy ellenőrizze a működtető szerkezet helyes működését, az elektromos végállások bekapcsolódását, és az ablak helyes záródását.
(SLO) Priključite regulacijski mehanizem na električno mrežo s pomočjo priloženih shem, pri čemer upoštevajte veljavna varnostna določila na tem področju. Vtaknite električni kabel v nosilce (12), ki jih potem vstavite v utore ob straneh regulacijskega mehanizma. Sprožite mehanizem za odpiranje okna, ga odprite do konca in zaprite nazaj, da bi preverili pravilno delovanje mehanizma, sprožitev električnega omejevalca hoda in pravilno zapiranje okvira.
(CZ) Zapojte ovládací mechanismus do elektrické sítě na základě přiložených schémat a dodržujte přitom platné bezpečnostní předpisy. Upevněte elektrický kabel uvnitř příslušných úchytů (12) a vsuňte je do drážek na bocích ovládacího mechanismu. Aktivujte ovládací mechanismus pro otevření okna, nechte ho přesunout až na konec dráhy a poté ho zavřete, abyste mohli zkontrolovat správnou funkci ovládacího mechanismu, zásah elektrických koncových vypínačů a správné zavření okna.
(GR) Συνδέσατε τον εφαρμοστήρα στην ηλεκτρική εγκατάσταση με τη βοήθεια των συνημμένων σχεδίων, τηρώντας τους ισχύοντες σχετικούς κανόνες ασφαλείας. Στερεώσατε το ηλεκτρικό καλώδιο μέσα στα ειδικά στηρίγματα (12) και βάλτε τα στις υποδοχές των πλευρών του εφαρμοστήρα. Ενεργοποιήσατε τον εφαρμοστήρα για να ανοίξει το κούφωμα, φτάσατε στο τέλος πορείας και κλείσατε ξανά για να ελέγχεται η σωστή λειτουργία του εφαρμοστήρα, την επέμβαση των ηλεκτρικών τερματικών πορείας και το σωστό κλείσιμο του κουφώματος.
(SA) قم بتوصيل محرك التبديل بالتيار الكهربائي مستعينا بالرسومات المرفقة به، مع احترام قواعد الأمان المطبقة في هذا الخصوص. قم بتثبيت سلك التيار الكهربائي داخل الدعامات الداخلية (12) و قم بإدخالها داخل التجاويف الموجودة على جانبي محرك التبديل. قم بتشغيل محرك التبديل حتى تفتح وحدة الإغلاق، قم بتوصيله حتى نهاية المجرى و أعد الغلق حتى تتحقق من أن محرك التبديل يعمل بصورة صحيحة، ومن عمل نهاية المجرى الكهربائية و الغلق الصحيح لوحدة الإغلاق.



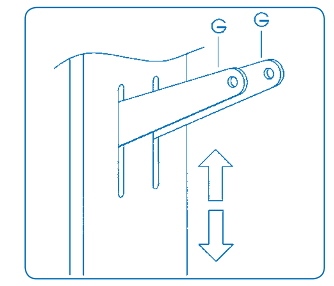
I (I) Se il fine corsa non viene azionato in fase di chiusura effettuare la registrazione mediante le seguenti operazioni: togliere tensione all'attuatore, allentare le viti (7) all'interno dei fissaggi laterali (3), spostare l'attuatore lungo il proprio asse per poter esercitare una sufficiente pressione sulle guarnizioni, stringere a fondo le viti (7) all'interno dei fissaggi laterali (3).
(GB) If the limit switch is not activated during closing, an adjustment should be made. Proceed as follows: disconnect the actuator, loosen screws (7) inside side fixtures (3, move the actuator along its axis so as to be able to exert enough pressure on the seals, tighten screws (7) completely inside the side fixtures (3).
(F) Si la fin de course n'est pas actionnée lors de la fermeture, il faut effectuer le réglage moyennant les opérations qui suivent : couper la tension au vérin, desserrer les vis (7) dans les fixations latérales (3), déplacer le vérin le long de son axe, afin de pouvoir exercer une pression suffisante sur les joints, serrer à fond les vis (7) dans les fixations latérales (3).
(D) Wenn der Endschalter beim Schließvorgang nicht aktiviert wird, ist eine Einstellung erforderlich. Dabei ist wie folgt vorzugehen: die Spannung vom Antrieb abnehmen, die Schrauben (7) in den seitlichen Befestigungsteilen (3) lösen, den Antrieb auf seiner Achse verschieben, um einen ausreichenden Druck auf die Dichtungen zu erreichen und die Schrauben (7) in den seitlichen Befestigungen (3) vollständig anziehen.
(E) Si el fin de carrera no es accionado en fase de cierre, hay que efectuar la regulación efectuando las siguientes operaciones: quiten la tensión del servomotor - aflojen los tornillos (7) en el interior de las fijaciones laterales (3), desplacen el servomotor a lo largo de su eje para poder ejercitar una presión suficiente en las guarniciones, aprieten fuertemente los tornillos (7) dentro de las fijaciones laterales (3).
(P) Se o limitador de percurso não for accionado na fase de fecho, regular do seguinte modo: desligar a corrente eléctrica do actuador, desapertar os parafusos (7) no interior dos fixadores laterais (3), deslocar o actuador ao longo do seu eixo para poder exercer uma pressão suficiente nas juntas, apertar a fundo os parafusos (7) no interior dos fixadores laterais (3).
(NL) Indien de eindschakelaar tijdens het sluiten niet wordt ingeschakeld, moet de actuator door middel van de volgende handelingen afgesteld worden: schakel de netspanning naar de actuator uit, draai de schroeven (7) in de bevestigingen in de zijkanten (3) los, schuif de actuator langs zijn as om voldoende druk op de pakkingen uit te kunnen oefenen, draai de schroeven (7) in de bevestigingen in de zijkanten (3) volledig vast.
(H) Ha a végállás nem kapcsolódik be a zárási szakaszban, el kell végezni a beállítást a következő műveleteken keresztül: kapcsolja le a működtető szerkezetet a hálózati feszültségről, lazítsa ki a csavarokat (7) az oldalsó rögzítőkben (3), mozdítsa el a működtető szerkezetet saját tengelye mentén, hogy elegendő nyomást gyakorolhasson az ablaktömítésekre, húzza jó szorosra a csavarokat (7) az oldalsó rögzítők (3) belsejében.
(SLO) Če se omejevalec hoda ne sproži v fazi zapiranja, ročno nastavite hod na naslednji način: izklopite regulacijski mehanizem, odvijte vijake (7) na stranskih pritrdilcih (3), premaknite mehanizem vzdolž njegove osi, da bo zadostno pritisnil na tesnila okvira, privijte nazaj vijake (7) na stranskih pritrdilcih (3).
(CZ) Jestliže nedojde k aktivaci koncového vypínače ve fázi zavírání okna, proveďte následující kroky: vypněte přívod elektrického proudu do ovládacího mechanismu, uvolněte šrouby (7) bočních úchytů (3), přesuňte ovládací mechanismus podél jeho osy pro vyvinutí dostatečného tlaku na těsnění a utáhněte šrouby (7) bočních úchytů (3).
(GR) Οταν το τερματικό πορείας δεν ενεργοποιείται στη φάση κλεισίματος εκτελέσατε τη ρύθμιση σύμφωνα με τις παρακάτω ενέργειες: αφαιρέσατε τάση από τον εφαρμοστήρα, χαλαρώσατε τις βίδες (7) μέσα στα πλάγια στηρίγματα (3), μετακινήσατε τον εφαρμοστήρα κατά μήκος του άξονα του για να εξασκείται επαρκή πίεση στα παρεμβύσματα, σφίξτε δυνατά τις βίδες (7) μέσα στα πλάγια στηρίγματα (3).
(SA) إذا ما لم يتم تشغيل نهاية المجرى في مرحلة الغلق قم بتحديد السريان عن طريق الخطوات التالية: افصل التيار الكهربائي عن محرك التبديل، قم بفك المسامير جزئيا (7) داخل أدوات التثبيت الجانبية (3)، قم بإزاحة محرك التبديل على امتداد محوره حتى يمكنه القيام بالضغط الكافي على الأطر المطاطية، اربط المسامير (7) بالكامل داخل أدوات التثبيت الجانبية (3).

(I) Descrizione montaggio su finestra a lamelle senza blocco meccanico.
(GB) Fitting the louvre window without mechanical stop.
(F) Description du montage sur une fenêtre à lamelles sans blocage mécanique.
(D) Beschreibung der Montage auf Lamellenfenstern ohne mechanische Sperre
(E) Descripción montaje en ventana de láminas sin bloqueo mecánico.
(P) Descrição da montagem em janela de lamelas sem bloqueio mecânico.
(NL) Beschrijving van de montage op louvreramen zonder mechanische blokkering.
(H) Mechanikus blokkolás nélküli lamellás ablakra történő felszerelés leírása
(SLO) Opis montaže na lamelno okno brez mehanske blokade.
(CZ) Popis montáže na lamelová okna bez mechanické zarážky
(GR) Περιγραφή τοποθέτησης σε παράθυρο με ελάσματα χωρίς μηχανική εμπλοκή.
(SA) وصف النافذة ذات الصفائح المعدنية بدون الغلق الميكانيكي.

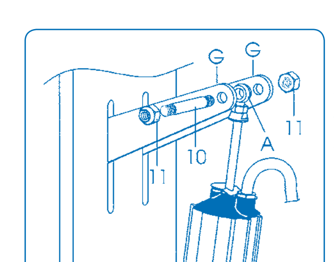




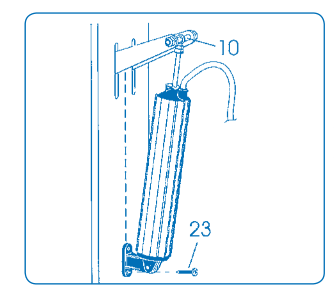
J (I) Collegare l'attuatore all'alimentazione e azionarlo facendo fuoriuscire lo stelo fino all'intervento del fine corsa di massima apertura.
(GB) Connect the actuator to the power supply and switch it on so that the rod extends until the maximum opening limit switch is tripped.
(F) Connecter le vérin à l'alimentation et l'actionner en faisant sortir la tige jusqu'à l'intervention de la fin de course d'ouverture maximale.
(D) Den Antrieb an das Stromnetz anschließen. Dann starten, damit der Schaft ausfährt und der Endschalter für die maximale Öffnung ausgelöst wird.
(E) Conecten el servomotor a la alimentación y acciónenlo de manera que salga el vástago hasta que intervenga el fin de carrera de máxima apertura.
(P) Ligar o actuador à alimentação eléctrica e accioná-lo fazendo sair o êmbolo até à intervenção do limitador de percurso de abertura máxima.
(NL) Sluit de actuator op de netspanning aan en schakel hem in. Laat de stang uitschuiven totdat de eindschakelaar van de maximale opening ingrijpt.
(H) Csatlakoztassa a működtető szerkezetet az elektromos táplálásra, és hozza működésbe, amíg a rúd egészen a maximális nyílás végállás bekapcsolódásáig kijön.
(SLO) Priključite regulacijski mehanizem na električno napajanje in ga sprožite, tako da se bo iztegljivo držalo odprlo vse do sprožitve omejevalnika hoda.
(CZ) Zapojte ovládací mechanismus do elektrické sítě a aktivujte ho; dřík se musí vysunout do pozice zásahu koncového vypínače maximálního otevření.
(GR) Συνδέσατε τον εφαρμοστήρα στη τροφοδοσία και ενεργοποιήστε το με την έξοδο του βραχίονα μέχρι την επέμβαση του τερματικού πορείας με το μέγιστο άνοιγμα.
(SA) قم بتوصيل محرك التبديل بمصدر التغذية و قم بتشغيله و اسمح للدعامة بالخروج حتى يصل عمل نهاية المجرى إلى أقصى درجات الفتح.



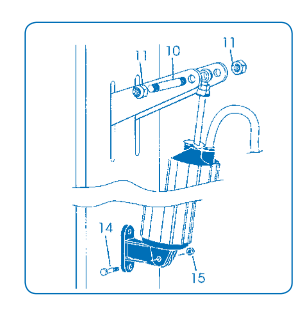
K (I) Portare le lamelle del serramento in posizione di chiusura agendo manualmente sui bracci G.
(GB) Close the window slats by adjusting arms G manually.
(F) Mettre les lamelles de la menuiserie sur la position de fermeture, en intervenant manuellement sur les bras (G).
(D) Die Lamellen des Fensters mit Hilfe der Arme G von Hand in die Schließstellung schieben.
(E) Coloquen las láminas del cerramiento en posición de cierre maniobrando manualmente los brazos (G).
(P) Levar as lamelas do caixilho à posição de fechadas actuando manualmente nos braços G.
(NL) Sluit de lamellen van het raam door de armen G met de hand te verstellen.
(H) Állítsa az ablak lamelláit zárt helyzetbe úgy, hogy kézzel beállítja a karokat (G).
(SLO) Zaprite lamelna okna, tako da ročno premaknete vzvoda G.
(CZ) Přesuňte lamely okna do pozice zavření tak, že budete ručně působit na ramena (G).
(GR) Φέρατε τα ελάσματα του κουφώματος σε θέση κλειστή προβαίνοντας με τα χέρια πάνω στους βραχίονες G.
(SA) ضع الصفائح المعدنية الخاصة بوحدة الإغلاق في وضع الغلق عن طريق التعامل يدويا مع الأذرع G.



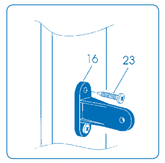
L (I) Portare la testina A dell'attuatore al centro dei due bracci G, inserire il perno (10) e bloccarlo con i dadi (11).
(GB) Place head A of the actuator at the centre of the two arms G, insert pin (10) and lock it with nuts (11).
(F) Mettre la tête (A) du vérin au centre des deux bras (G), insérer le goujon (10) et le bloquer à l'aide des écrous (11).
(D) Den Kopf A des Antriebs in die Mitte der beiden Arme G führen, den Bolzen (10) einschieben und mit den Muttern (11) blockieren.
(E) Coloquen el cabezal (A) del servomotor en el centro de los dos brazos (G), introduzcan el perno (10) y bloquéenlo con las tuercas (11).
(P) Levar a cabeça A do actuador ao centro dos dois braços G, introduzir o perno (10) e fixá-lo com as porcas (11).
(NL) Breng het blokje A van de actuator in het midden van de twee armen G, plaats de pin (10) en blokkeer hem met de moeren (11).
(H) Állítsa a működtető szerkezet «A» fejét a két «G» kar közepére, illessze be a csapot (10), és rögzítse az anyákkal (11).
(SLO) Postavite glavico A regulacijskega mehanizma na sredino med oba vzvoda G, vstavite zatič (10) in privijte matici (11).
(CZ) Přesuňte hlavu (A) ovládacího mechanismu do středu dvou ramen (G), zasuňte čep (10) a zajistěte ho pomocí matic (11).
(GR) Φέρατε την κεφαλή A του εφαρμοστήρα στο κέντρο των δύο βραχίονων G, βάλτε το κοχλία (10) και μπλοκάρετε με τα παξιμάδια (11).
(SA) ضع الرأس A الخاصة بمحرك التبديل في منتصف الذراعين G، أدخل المحور (10) و قم بغلقه عن طريق الصواميل (11).



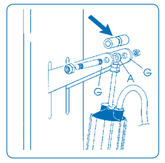
M (I) Mantenendo le lamelle chiuse, posizionare la staffa T (16), (già montata sull'attuatore) contro la parete verticale del serramento. Verificare che l'asse dell'attuatore sia al centro dei bracci e perpendicolare al perno di collegamento (10). Forare con punta appropriata usando come riferimento il foro accessibile della staffa T (16) quindi inserire la vite (23) e serrare a fondo.
(GB) While keeping the slats closed, place bracket T (16) (already installed on the actuator) against the vertical wall of the window. Ensure that the actuator axis is at the centre of the arms and that it is perpendicular to connecting pin (10). Drill with an appropriate bit, using the accessible hole of bracket T (16) as a reference, then insert screw (23) and tighten completely.
(F) Maintenir les lamelles fermées pour positionner la bride T (16), (déjà montée sur le vérin) contre la paroi verticale de la menuiserie. Vérifier que l'axe du vérin est bien au centre des bras et perpendiculaire au goujon de raccordement (10). Percer à l'aide d'une pointe appropriée, en se servant comme point de repère du trou accessible de la bride T (16), insérer la vis (23) et serrer à fond.
(D) Die Lamellen geschlossen halten und die Konsole T (16) (bereits auf dem Antrieb montiert) gegen die vertikale Wand des Fensters positionieren. Überprüfen, ob sich die Achse des Antriebs in der Mitte der Arme befindet und ob sie senkrecht zum Verbindungsbolzen (10) steht. Mit der entsprechenden Bohrspitze die Bohrung ausführen. Dabei die zugängliche Bohrung auf der Konsole T (16) als Bezug heranziehen. Dann die Schraube (23) einsetzen und vollständig anziehen.
(E) Manteniendo las láminas cerradas, coloquen la abrazadera T (16) (ya montada en el servomotor), contra la pared vertical del cerramiento. Verifiquen que el eje del servomotor esté en el centro de los brazos y perpendicular al perno de conexión (10). Perforen con una broca adecuada, tomando como referencia el orificio accesible de la abrazadera T (16), introduzcan el tornillo (23) y aprieten fuertemente.
(P) Mantendo as lamelas fechadas, apoiar a chapa em T (16), (já montada no actuador) contra a parede vertical do caixilho. Verificar se o eixo do actuador está ao centro dos braços e perpendicular ao perno de ligação (10). Furar com uma broca adequada usando como referência o furo acessível da chapa em T (16) depois introduzir o parafuso (23) e apertar a fundo.
(NL) Houd de lamellen gesloten, plaats de beugel T (16) (die al op de actuator is gemonteerd) tegen de verticale wand van het kozijn. Controleer of de as van de actuator zich in het midden van de armen bevindt en loodrecht op de verbindingspen (10) staat. Boor een gat met een geschikte boorpunt. Gebruik daarbij als referentie het bereikbare gat van de beugel T (16) en plaats vervolgens de schroef (23) en draai deze helemaal aan.
(H) A lamellákat zárva tartva helyezze a «T» kengyelt (16) (már a működtető szerkezetre van szerelve) a nyílászáró függőleges falára. Ellenőrizze, hogy a működtető szerkezet tengelye a karok közepén van, és merőleges a csatlakoztatási csapra (10). Megfelelő fúrófejjel fúrja ki a lyukat úgy, hogy a «T» kengyel (16) hozzáférhető nyílását használja viszonyítási pontként, majd helyezze be a csavart (23), és húzza jó szorosra.
(SLO) Ob zaprtih lamelah namestite opornik T (16) (že montiran na regulacijski mehanizem) na navpično steno okenskega okvira. Prepričajte se, da bo os regulacijskega mehanizma na sredini med vzvodoma in pravokotno na povezovalni zatič (10). Naredite luknjo v okvir, pri čemer vzemite kot orientacijsko točko dostopno luknjo na oporniku T (16), nato vstavite vijak (23) in pritrdite opornik do konca.
(CZ) Zavřete lamely a umístěte držák T (16), již namontovaný na ovládacím mechanismu, proti svislé stěně okna. Zkontrolujte, jestli je osa ovládacího mechanismu ve středu ramen a jestli je kolmá vzhledem ke spojovacímu čepu (10). Vyvrtejte pomocí příslušného vrtáku otvor a jako referenční bod použijte dostupný otvor na držáku T (16), vsuňte do otvoru šroub (23) a zcela ho utáhněte.
(GR) Κρατώντας κλειστά τα ελάσματα, τοποθετήσατε το άγκιστρο T (16), (ήδη εγκατεστημένο πάνω στον εφαρμοστήρα) κόντρα στο κάθετο τοίχωμα του κουφώματος. Ελέγξτε ότι ο άξονας του εφαρμοστήρα βρίκεται κεντρικά των βραχίονων και κατακόρυφα με το κοχλία σύνδεσης (10). Τρυπήσατε με κατάλληλη μύτη και με αναφορά η προσβάσιμη οπή του άγκιστρου T (16) μετά εισάγετε τη βίδα (23) και σφίξτε δυνατά.
(SA) ، التي تم تركيبها مسبقا في محرك التبديل) في مقابل الجدران الرأسية لوحدة الإغلاق. تأكد من أن محور محرك التبديل موجود في منتصف الأذرع و عموديا على محور التوصيل (10). قم T 16 بعمل ثقب مناسب متخذا مرجعا لك الثقب الذي يدخل فيه الركاب T (16) ثم قم بعد ذلك بإدخال المسمار (23) و قم بربطه بالكامل.



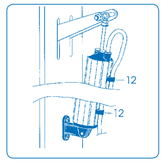
N (I) Rimuovere l'attuatore togliendo il dado (15) e la vite (14), successivamente i dadi (11) e il perno (10).
(GB) Remove the actuator by taking out nut (15) and screw (14), and then nuts (11) and pin (10).
(F) Retirer le vérin, en enlevant l'écrou (15) et la vis (14) et successivement les écrous (11) et le pivot (10).
(D) Den Antrieb abnehmen, indem die Mutter (15) und die Schraube (14) und nachfolgend die Muttern (11) und der Bolzen (10) entfernt werden.
(E) Extraigan el servomotor quitando la tuerca (15) y el tornillo (14), luego, las tuercas (11) y el perno (10).
(P) Retirar o actuador tirando a porca (15) e o parafuso (14), depois as porcas (11) e o perno (10).
(NL) Verwijder de actuator door de moer (15) en de schroef (14) te verwijderen, verwijder vervolgens de moeren (11) en de pen (10).
(H) Távolítsa el a működtető szerkezetet úgy, hogy kiveszi az anyát (15) és a csavart (14), majd az anyákat (11) és a csapot (10).
(SLO) Odstranite regulacijski mehanizem, tako da odstranite matico (15) in vijak (14), nato pa še matice (11) in zatič (10).
(CZ) Sejměte ovládací mechanismus tak, že odšroubujete matici (15) a šroub (14) a následovně matice (11) a čep (10).
(GR) Βγάλτε τον εφαρμοστήρα αφαιρώντας το παξιμάδι (15) και τη βίδα (14), 'υστερα τα παξιμάδια (11) και το κοχλία (10).
(SA) انزع محرك التبديل عن طريق نزع الصامولة (15) و المسمار (14)، ثم بعد ذلك الصواميل (11) و المحور (10).



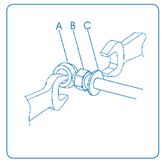
O ① Completare il fissaggio della staffa T (16) utilizzando come riferimento per la foratura il foro rimasto libero, quindi inserire la seconda vite (23) e serrare a fondo.
GB Finish securing bracket T (16) using the hole that is still free as the drilling reference, then insert the second screw (23) and tighten completely.
F Terminer la fixation de la bride T (16), en se servant comme point de repère pour le perçage du trou resté libre, ensuite insérer la seconde vis (23) et serrer à fond.
D Die Befestigung der Konsole T (16) abschließen, indem als Bezug für die Bohrung die frei gebliebene Bohrung verwendet wird. Dann die zweite Schraube (23) einsetzen und vollständig anziehen.
E Terminen de sujetar la abrazadera T (16) utilizando como referencia para el taladrado el orificio que ha quedado libre, luego introduzcan el segundo tornillo (23) y aprieten fuertemente.
P Completar a fixação da chapa em T (16) utilizando como referência para efectuar o furo que ficou livre, depois introduzir o segundo parafuso (23) e apertar a fundo.
NL Voltooi de bevestiging van de beugel T (16) door het vrijgelaten gat als referentie voor het boren van de gaten te gebruiken, plaats vervolgens de tweede schroef (23) en draai hem helemaal aan.
GR Fejezze be a «T» kengyel (16) rögzítését úgy, hogy a szabadon maradt lyuk furatát használja viszonyítási pontként, majd illessze be a második csavart (23), és húzza jó szorosra.
RO Dopolnite pritrjevanje opornika T (16), pri čemer uporabljate kot orientacijsko točko preostalo prosto luknjo, nato vstavite še drugi vijak (23) in privijte do konca.
CZ Dokončete montáž držáku T (16) a jako referenční pod použijte poslední volný otvor. Poté zasuňte druhý šroub (23) a zcela ho utáhněte.
GR Ολοκληρώστε τη στερέωση του άγκιστρου T (16) και αναφερθείτε για το τρύπημα στην οπή που παρέμεινε ελεύθερη, ύστερα βάλτε τη δεύτερη βίδα (23) και σφίξτε δυνατά.
SA أكمل تثبيت الركاب T (16) باستخدام الثقب الذي بقي حرا دليلا للثقب على نفس نمطه، ثم أدخل المسمار الثاني (23) و قم بربطه بالكامل.



P ① Rimontare l'attuatore sulle staffe. Si consiglia di montare tra la testina A e i bracci G del serramento dei distanziali (non forniti) di lunghezza appropriata per garantire l'allineamento dell'attuatore.
GB Completare il fissaggio della staffa T (16) utilizzando come riferimento per la foratura il foro rimasto libero, quindi inserire la seconda vite (23) e serrare a fondo.'
F Remonter le vérin sur les brides. Nous conseillons de monter entre la tête (A) et les bras (G) de la menuiserie des entretoises (non fournies), d'une longueur appropriée, pour assurer l'alignement du vérin.
D Den Antrieb wieder auf die Konsolen montieren. Es wird empfohlen, zwischen dem Kopf A und den Armen G entsprechende Abstandhalter (nicht im Lieferumfang enthalten) mit einer geeigneten Länge einzusetzen, damit die Fluchtung des Antriebs gewährleistet wird.
E Vuelvan a montar el servomotor en las abrazaderas. Se aconseja montar entre el cabezal (A) y los brazos (G) del cerramiento unos separadores (no suministrados) de longitud adecuada para garantizar la alineación del servomotor.
P Montar novamente o actuador nas chapas. Aconselha-se montar entre a cabeça A e os braços G do caixilho uns espaçadores (não fornecidos) de comprimento adequado para garantir o alinhamento do actuador.
NL Monteer de actuator op de beugels. Het is raadzaam om afstandhouders (niet bijgeleverd) met een geschikte afstand tussen het geleideblokje A en de armen G van het kozijn te plaatsen om de uitlijning van de actuator te garanderen.
GR Szerelje vissza működtető szerkezetet a kengyelekre. Tanácsoljuk, szereljen az «A» fej és az ablak «G» karjai közé megfelelő hosszúságú távolságtartókat (külön kell beszerezni), hogy biztosítsa a működtető szerkezet egyenesbe állítását.
RO Namestite nazaj regulacijski mehanizem na opornike. Priporočamo, da med glavico A in vzvoda G zaklepa namestite distančnike (niso priloženi) primerne dolžine, da bi s tem zagotovili pravilno poravnanost mehanizma.
CZ Namontujte ovládací zařízení na držáky. Mezi hlavu (A) a ramena (G) okna doporučujeme namontovat rozpěrky (nejsou součástí dodávky) příslušné délky pro zajištění správného vyrovnání ovládacího mechanismu.
GR Εγκαταστήσατε ξανά τον εφαρμοστήρα πάνω στα άγκιστρα. Συστήνεται μεταξύ κεφαλής A και βραχίονων G του κουφώματος η τοποθέτηση διαχωριστήρων (δεν προμηθεύονται) ειδικού μήκους για να εγγυηθεί η ευθυγράμμιση του εφαρμοστήρα.
SA أعد تركيب محرك التبديل على الركابين. ننصح بتركيب أدوات لحفظ المسافات (غير مزودة في الجعبة) بين الرأس A و الأذرع G في وحدة الإغلاق، ذات طول مناسب و ذلك لضمان محاذاة محرك التبديل.

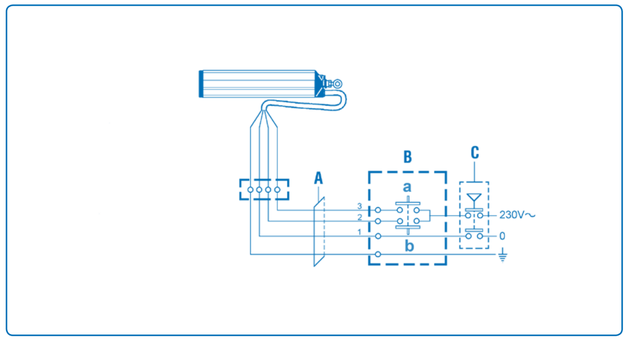


Q ① Collegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati, rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Fissare il cavo elettrico all'interno degli appositi supporti (12) e inserirli negli incastri ricavati sui fianchi dell'attuatore.
GB Connect the actuator to the electrical system in the manner prescribed in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Secure the electric cable inside the supports (12) and put them inside the dovetails on the sides of the actuator.
F Relier le vérin à l'installation électrique, en utilisant les schémas en annexe et en respectant les normes de sécurité en vigueur dans ce domaine. Fixer le câble électrique à l'intérieur des supports appropriés (12) et les insérer dans les encastrements obtenus sur les côtés du vérin.
D Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage an das Stromnetz anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Das Stromkabel in den entsprechenden Halterungen (12) befestigen und in die auf den Seiten des Antriebs befindlichen Steckverschlüsse einschieben.
E Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Sujeten el cable eléctrico dentro de los soportes correspondientes (12) e introdúzcanlos en las ranuras situadas en los lados del servomotor.
P Ligar o actuador ao equipamento eléctrico consultando os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Fixar o cabo eléctrico no interior dos respectivos suportes (12) e introduzi-los nos encaixes realizados nos lados do actuador.
NL Sluit de actuator op het elektriciteitnet aan met behulp van de bijgevoegde schema's. Volg hierbij de geldende veiligheidsvoorschriften. Bevestig de elektrische kabel in de steunen (12) en plaats ze in de inkepingen op de zijkanten van de actuator.
CZ Csatlakoztassa a működtető szerkezetet az elektromos hálózathoz a mellékelt rajzok segítségével, az e téren a hatályos biztonsági előírások betartásával. Az elektromos vezetéket rögzítse a megfelelő tartók (12) belső részében, és illessze be őket a működtető szerkezet oldalain kiképzett vájatokba.
RO Priključite regulacijski mehanizem na električno mrežo s pomočjo priloženih shem, pri čemer upoštevajte veljavna varnostna določila na tem področju. Vtaknite električni kabel v nosilce (12), ki jih potem vstavite v utore ob straneh regulacijskega mehanizma.
CZ Zapojte ovládací mechanismus do elektrické sítě na základě přiložených schémat a dodržujte přitom platné bezpečnostní předpisy. Upevněte elektrický kabel uvnitř příslušných úchytů (12) a vsuňte je do drážek na bocích ovládacího mechanismu.
GR Συνδέματε τον εφαρμοστήρα στην ηλεκτρική εγκατάσταση με τη βοήθεια των συνημμένων σχεδίων, τηρώντας τους ισχύοντες σχετικούς κανόνες ασφαλείας. Στερεώματε το ηλεκτρικό καλώδιο μέσα στα ειδικά στηρίγματα (12) και βάλτε τα στις υποδοχές των πλευρών του εφαρμοστήρα.
SA قم بتوصيل محرك التبديل بالتيار الكهربائي مستعينا بالرسومات المرفقة، مع احترام قواعد الأمان المنطبقة في هذا الخصوص. قم بتثبيت سلك التيار الكهربائي داخل الدعامات الداخلية (12) و قم بإدخالها داخل التجاويف الموجودة على جانبي محرك التبديل.

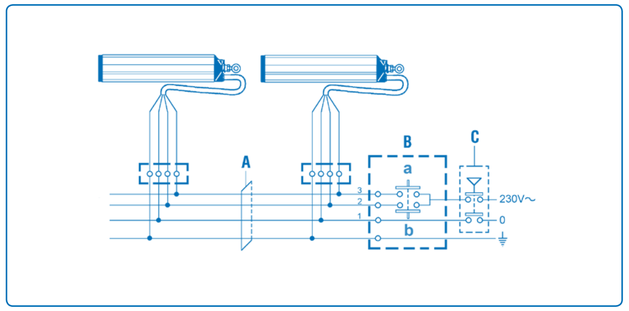


R ① Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere. Questo per verificare il corretto funzionamento dell'attuatore e la corretta chiusura del serramento. Se il fine corsa non viene azionato in fase di chiusura effettuare la registrazione mediante le seguenti operazioni: • Togliere tensione all'attuatore. • Togliere i dadi (11) e sfilare il perno (10). • Allentare il dado "B" per mezzo di apposita chiave. • Ruotare la testina "A" di alcuni giri in senso antiorario tenendo fermo l'albero "C" con apposita chiave. • Serrare il dado "B". • Reinserire il perno (10) bloccandolo con i dadi (11). • Collegare l'attuatore. Se il fine corsa viene azionato ma il serramento rimane aperto, usare la stessa procedura illustrata precedentemente ruotando la testina "A" di alcuni giri in senso orario.
GB Start up the actuator to open the window, run it to the end of stroke and switch it off again. This is done to check that the actuator works correctly and that the window closes correctly. If the limit switch is not activated during closing, an adjustment should be made. Proceed as follows: • Disconnect the actuator. • Remove nuts (11) and pin (10). • Loosen nut "B" using an appropriate spanner. • Turn head "A" a few times anti-clockwise while keeping shaft "C" still using an appropriate spanner. • Tighten nut "B". • Put pin (10) back in and lock it with nuts (11). • Connect the actuator. If the limit switch trips, but the window remains open, use the same procedure explained previously, turning head «A» a few times clockwise.
F Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver en fin de course et refermer. Cela en vue de vérifier le bon fonctionnement du vérin et la fermeture de la menuiserie parfaite. Si la fin de course n'est pas actionnée lors de la fermeture, il faut effectuer le réglage moyennant les opérations qui suivent :
• Couper la tension au vérin. Enlever les écrous (11) et retirer le goujon (10). Desserrer l'écrou «B» moyennant une clé prévue à cet effet. Tourner la tête «A» de quelques tours dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre, en immobilisant l'arbre «C» à l'aide de la clé prévue à cet effet. Serrer l'écrou «B». Introduire à nouveau le goujon (10) en le bloquant à l'aide des écrous (11). Connecter le vérin. Si la fin de course est actionnée, mais la menuiserie demeure ouverte, faire appel à la même procédure préalablement illustrée, en tournant la tête"A" de quelques tours dans le sens des aiguilles d'une montre.
D Das Fenster mit dem Antrieb bis zum Hubende öffnen und wieder schließen. Dies dient dazu, den störungsfreien Betrieb des Antriebs und die ordnungsgemäße Schließung des Fensters zu prüfen. Wenn der Endschalter beim Schließvorgang nicht aktiviert wird, ist eine Einstellung erforderlich. Dabei ist wie folgt vorzugehen: • Den Antrieb spannungslos setzen. • Die Muttern (11) entfernen und den Bolzen (10) herausziehen. • Die Mutter "B" mit einem entsprechenden Schlüssel lockern. • den Kopf "A" um einige Umdrehungen entgegen dem Uhrzeigersinn drehen. Dabei sollte die Welle "C" mit einem geeigneten Schlüssel festgehalten werden. • Die Mutter "B" anziehen. • Den Bolzen (10) wieder einsetzen und mit den Muttern (11) anziehen. • Den Antrieb anschließen. Bleibt das Fenster bei ausgelöstem Endschalter offen, muss die gleiche Vorgehensweise wiederholt werden. Dabei ist jedoch der Kopf "A" um einige Umdrehungen im Uhrzeigersinn festzuziehen.
E Accionen el servomotor para abrir el cerramiento, lleguen a fin de carrera y cierren de nuevo. Esta operación sirve para verificar que el funcionamiento del servomotor y el cierre del cerramiento son correctos. Si el fin de carrera no es accionado en fase de cierre, hay que efectuar la regulación efectuando las siguientes operaciones: • Quiten tensión al servomotor. • Quiten las tuercas (11) y extraigan el perno (10). • Aflojen la tuerca "B" mediante la llave correspondiente. • Giren el cabezal "A" algunas vueltas, en sentido contrario al de las agujas del reloj, manteniendo sujeto el árbol "C" con la llave correspondiente. • Aprieten la tuerca "B". • Vuelvan a introducir el perno (10) bloqueándolo con las tuercas (11). • Conecten el servomotor. Si el fin de carrera se acciona pero el cerramiento permanece abierto, sigan el mismo procedimiento descrito anteriormente pero girando el cabezal "A" algunas vueltas en el sentido de marcha de las agujas del reloj.
P Accionar o actuador para abrir o caixilho, chegar ao fim do percurso e fechar. Isto serve para verificar o correcto funcionamento do actuador e o fecho correcto do caixilho. Se o limitador de percurso não for accionado na fase de fecho, regular do seguinte modo: • Desligar a corrente eléctrica do actuador. • Retirar as porcas (11) e desenfiar o perno (10). • Desapertar a porca "B" com a respectiva chave. • Dar algumas voltas à cabeça "A" no sentido contrário aos ponteiros do relógio mantendo fixo o veio "C" com a respectiva chave. • Apertar a porca "B". • Introduzir o perno (10) fixando-o com as porcas (11). • Ligar o actuador. Se o limitador de percurso for accionado mas o caixilho permanece aberto, proceder como acima ilustrado dando algumas voltas à cabeça "A" no sentido dos ponteiros do relógio.
NL Schakel de actuator in om het raam te openen en sluit het raam weer wanneer de eindschakelaar bereikt is. Dit dient om de juiste werking van de actuator en de juiste sluiting van het raam te controleren. Indien de eindschakelaar tijdens het sluiten niet wordt ingeschakeld, moet de actuator door middel van de volgende handelingen afgesteld worden: • Schakel de netspanning naar de actuator uit. • Verwijder de moeren (11) en haal de pen (10) weg. • Draai de moer 'B' met behulp van een geschikte sleutel los. • Draai het geleideblokje 'A' enkele slagen tegen de klok in en houd de as 'C' daarbij met een geschikte sleutel vast. • Draai de moer 'B' weer aan. • Plaats de pen (10) weer en blokkeer hem met de moeren (11). • Sluit de actuator aan. Als de eindschakelaar wordt ingeschakeld maar het raam open blijft, moet dezelfde procedure worden toegepast als hierboven is beschreven door het geleideblokje 'A' enkele slagen met de klok mee te draaien.
GR Hozza működésbe a működtető szerkezetet, hogy kinyissa az ablakot, engedje végállásig, és zárja vissza. Ez arra szolgál, hogy ellenőrizze a működtető szerkezet helyes működését, és az ablak helyes bezáródását. Ha a végállás nem kapcsolódik be a zárási szakaszban, el kell végezni a beállítást a következő műveleteken keresztül: • Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. • Vegye ki az anyákat (11), és húzza ki a csapot (10). • Lazítsa ki a «B» anyát a megfelelő kulcs segítségével. • Fordítsa el az «A» fejet néhány fordulattal az óramutató járásával ellentétes irányban, szilárdan tartva a "C" tengelyt a megfelelő kulccsal. • Húzza szorosra a «B» anyát. • Illessze vissza a csapot (10), és rögzítse az anyákkal (11). • Csatlakoztassa a működtető szerkezetet. Ha a végállás bekapcsolódik, de az ablak nyitva marad, végezze el ugyanezt az előzőleg bemutatott eljárást úgy, hogy elforgatja az «A» fejet néhány fordulattal az óramutató járásával megegyező irányban.
RO Sprožite regulacijski mehanizem in odprite okenski okvir do omejevalca hoda ter ga zaprite. Tako boste preverili pravilno delovanje mehanizma in pravilno zapiranje okvira. Če se omejevalec hoda ne sproži tudi ob zapiranju, ročno nastavite hod na naslednji način: Regulacijski mehanizem izključite iz električnega omrežja. • Odstranite matice (11) in izvlecite zatič (10). • Z ustreznim ključem odvijte matico "B". • Zavrtite glavico "A" za nekaj obratov v obratni smeri od urinega kazalca, pri čemer s ključem držiteged "C", da se ne bo vrtela. • Privijte matico "B". • Vstavite nazaj zatič (10) in ga blokirajte z maticama (11). • Vključite regulacijski mehanizem. Če se omejevalec hoda sproži, okno pa še vedno ostane odprto, po istem postopku zavrtite glavico "A" za nekaj obratov v smeri urinega kazalca.
CZ Aktivujte ovládací mechanismus pro otevření okna, nechte ho přesunout až na konec dráhy a poté ho zavřete, abyste mohli zkontrolovat správnou funkci ovládacího mechanismu a správné zavření okna. Jestliže nedojde k aktivaci koncového vypínače ve fázi zavření, proveďte následující kroky: vypněte přívod elektrického proudu do ovládacího mechanismu, sejměte matice (11) a čep (10). Uvolněte matici (B) pomocí příslušného klíče. Otočte hlavu (A) o několik otáček proti směru hodinových ručiček s tím, že je nutné držet hřídel (C) pomocí příslušného klíče, aby se nepohyboval. Utáhněte matici (B). Vsuňte čep (10) do příslušného otvoru a utáhněte ho pomocí matic (11). Zapojte ovládací mechanismus. Jestliže dojde k aktivace koncového vypínače, ale okno zůstane otevřené, proveďte výše popsané kroky s tím, že je nutné otočit hlavu (A) o několik otáček ve směru hodinových ručiček.
GR Ενεργοποιήσατε τον εφαρμοστήρα για να ανοίξει το κούφωμα, φτάσετε στο τέρμα Πορείας και κλείστε ξανά. Αυτό για να ελέγχεται η σωστή λειτουργία του εφαρμοστήρα και το σωστό κλείσιμο του κουφώματος. Όταν το τερματικό Πορείας δεν ενεργοποιείται στη φάση κλεισίματος εκτελέσατε τη ρύθμιση σύμφωνα με τις παρακάτω ενέργειες: • Αφαιρέσατε τάση από τον εφαρμοστήρα. • Αφαιρέσατε τα παξιμάδια (11) και τραβήξτε το κοχλία (10). • Χαλαρώσατε το παξιμάδι "B" με το ειδικό κλειδί. • Περιστρέψετε την κεφαλή "A" για μερικές στροφές προς αριστερά κρατώντας σταθερά τον άξονα "C" με ειδικό κλειδί. • Σφίξτε το παξιμάδι "B". • Βάλτε ξανά το κοχλία (10) μπλοκάροντας με τα παξιμάδια (11). • Συνδέσατε τον εφαρμοστήρα. Όταν το τερματικό Πορείας ενεργοποιείται και το κούφωμα παραμένει ανοικτό, χρησιμοποιήσατε την ίδια διαδικασία που προαναφέρθηκε Περιστρέφοντας την κεφαλή "A" για μερικές στροφές Προς δεξιά.
SA قم بتشغيل محرك التبديل حتى تفتح وحدة الإغلاق، قم بتوصيله حتى نهاية الجري و أعد الغلق حتى تتحقق من أن محرك التبديل يعمل بصورة صحيحة، و من الغلق الصحيح لوحدة الإغلاق. إذا ما لم يتم تشغيل نهاية الجري في مرحلة الغلق قم بتحديد الرسوان عن طريق الخطوات التالية: افصل التيار الكهربائي عن محرك التبديل، قم بنزع الصواميل (11) و أخرج المحور (10). قم بفك جزئيا المفتاح B عن طريق استخدام مفتاح مناسب، قم بلف الرأس «A» عدة لفات في اتجاه دوران عقارب الساعة مع الحفاظ على ثبات عمود المحرك «C» باستخدام المفتاح المناسب. قم بربط الصامولة «B». أعد إدخال المحور (10) و اربطه بالصواميل (11). قم بتوصيل محرك التبديل. إذا ما تم تشغيل نهاية المجرى لكن وحدة الإغلاق بقيت مفتوحة، استخدم نفس الخطوات الموضحة مسبقا مع لف الرأس «A» عدة لفات في اتجاه دوران عقارب الساعة.

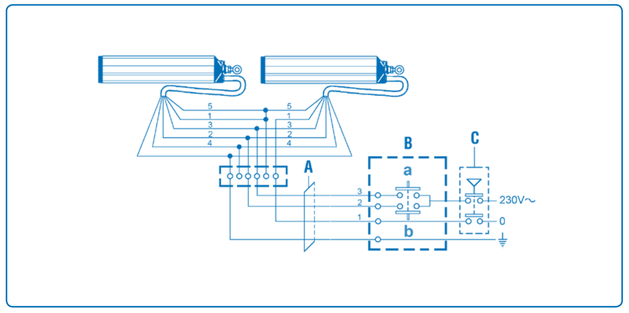
① SCHEMI DI COLLEGAMENTO ATTUATORE GB ACTUATOR WIRING DIAGRAMS F SCHEMAS DE CONNEXION DU VERIN D ANSCHLUSSPLÄNE DES ANTRIEBS E ESQUEMAS DE CONEXIÓN SERVOMOTOR P ESQUEMAS DE LIGAÇÃO DO ACTUADOR NL AANSLUITSCHEMAS ACTUATOR GR A ΜΟΚΟΔΤΕΤΟΣ ΣΕΡΚΕΖΕΤ ΚΑΡΣΟΛΑΣΗ ΡΑΙΖΑΣ GB SHEME ELEKTRIČNE POVEZAVE REGULACIJSKEGA MEHANIZMA CZ SCHÉMATA ZAPOJENÍ OVLÁDACÍHO MECHANISMU SA ΣΧΕΔΙΑ ΣΥΝΔΕΣΗΣ ΕΦΑΡΜΟΣΤΗΡΑ
SA جداول توصيل محرك التبديل



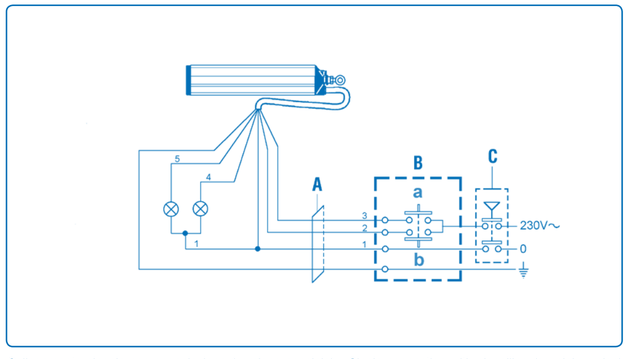
Collegamento singolo • Single connection • Branchement individuel • Einzel-Anschluss • Conexión única • Ligação individual • Aansluiting van één actuator • Egyetlen csatlakoztatás • Posamična povezava • Zapojeni jednoho ovládacího mechanismu • Μονή σύνδεση • توصيل أحادي



Collegamento di più attuatori • Connection of more than one actuator • Branchement de plusieurs vérins • Anschluss mehrerer Antriebe • Conexión de varios servomotores • Ligação a diversos actuadores • Aansluiting van meerdere actuatoren • Több működtető szerkezet csatlakoztatása • Povezava več regulacijskih mehanizmov • Zapojeni více ovládacích mechanismů • Σύνδεση πολλών εφαρμοστήρων • توصيل أكثر من محرك تبديل



Collegamento di due attuatori con termica esterna (versione speciale) • Connection of two actuators with external probe (special version) • Branchement de deux vérins moyennant interrupteur thermique externe (version spéciale) • Anschluss von zwei Antrieben mit externem Wärmeschutz (Sonderversion) • Conexión de dos servomotores con térmica externa (versión especial) • Ligação de dois actuadores com térmico externo (versão especial) • Aansluiting van twee actuatoren met externe thermoschakelaar (speciale uitvoering). • Két, külső hőérzékelővel ellátott működtető szerkezet csatlakoztatása (speciális változat) • Povezava dveh regulacijskih mehanizmov z zunanjim termičnim tipalom (posebna izvedba)• Zapojeni dvou ovládacích mechanismů s externí teplotní sondou (speciální verze) • Σύνδεση δύο εφαρμοστήρων με εξωτερική θερμική (ειδική έκδοση) •
توصيل محركي تبديل مزودين بحراري خارجي (طراز خاص)



Collegamento singolo con segnalazione (versione speciale) • Single connection with signalling (special version) • Branchement individuel avec signalisation (version spéciale) • Einzel-Anschluss mit Anzeige (Sonderversion) • Conexión única con señalización (versión especial) • Ligação individual com sinalização (versão especial) • Aansluiting van één actuator met signalering (speciale uitvoering) • Egyetlen csatlakoztatás jelzéssel (speciális változat) • Posamična povezava z javljanjem (posebna izvedba) • Zapojení jednoho ovládacího mechanismu se signalizací (speciální verze) • Μονή σύνδεση με σήμανση (ειδική έκδοση) •
توصيل محرك تبديل واحد مزود بأداوات تنبيه (طراز خاص)

A - Conduttori sez. 1 mm^2 • Conductors with minimum section of 1 mm^2 • Conducteurs sec. 1 mm^2 • Leiter Querschnitt 1 mm^2 • Conductores sec. 1 mm^2 • Condutores com 1 mm^2 de secção • Geleiders doorsnede 1 mm^2 • 1 mm^2 átm. vezetékhuzalok • Vodiče o průřezu 1 mm^2 • Prevodniki premera 1mm^2 • Αγωγοί του 1. mm^2 • موصل مقاس 1 مم2

B - Pulsante commutatore bipolare con posizione OFF centrale (a=apre-b=chiude) • Bipolar switch button with mid OFF position (a=opens-b=closes) • Poussoir commutateur bipolaire avec position OFF centrale (a = ouverture / b = fermeture) • Zweipoliger Umschalter mit zentraler OFF-Position (a= öffnet / b= schließt) • Pulsador conmutador bipolar con posición OFF central (a = abre / b = cierra) • Botão comutador bipolar com posição OFF central (a=abre-b=fecha) • Tweepolige druktoets met centrale OFF-stand (a=openen-b=sluiten) • Bipoláris kapcsoló középső OFF állással (a=nyit-b=zár) • Dvoupólový přepínač se středovou pozicí OFF (a= otevře/b= zavře) • Bipolarno komutacijsko stikalo s sredinskim položajem OFF (a=odpre-b=zapre) • Κύμβιο μεταλλαγής δπολικό με θέση OFF κεντρική (a=ανοίγει-b=κλείνει)
زر عاكس للتيار ثنائي القطبين مع الوضع المركزي OFF(a = افتح – b = أغلق).

C - Interruttore generale di alimentazione bipolare con apertura minima dei contatti pari a 3mm • Bipolar main power supply switch with minimum contact opening of 3 mm • Interrupteur général d'alimentation bipolaire avec ouverture minimale des contacts correspondant à 3 mm • Zweipoliger Hauptschalter der Versorgung mit Mindestöffnung der Kontakte von 3mm • Interruptor general de alimentación bipolar con apertura mínima de los contactos igual a 3 mm. • Interruptor geral de alimentação bipolar com abertura mínima dos contactos de 3 mm • Tweepolige hoofdschakelaar met minimale afstand tussen de contacten van 3mm. • Bipoláris táplálás főkapcsoló, az érintkezések közötti minimális rés 3 mm-es • Hlavní dvoupólový vypínač s minimálním otevřením kontaktů 3 mm • Glavno bipolarno stikalo z najmanjšo razdaljo med kontakti 3mm • Γενικός διακόπτης τροφοδοσίας δπολικός με ελάχιστο άνοιγμα επαφών 3 mm
• C – مفتاح عام للتغذية ثنائي القطبين ذو حد أدنى لفتح التوصيلات يعادل 3 مم.

Tensione di alimentazione indicata nei dati di targa • Power supply voltage shown on rating plate • Tension d'alimentation indiquée sur les coordonnées de la plaque • Auf dem Leistungsschild angegebene Versorgungsspannung • Tensión de alimentación indicada en la placa de datos • Tensão de alimentação indicada nos dados da chapa de identificação • Voedingsspanning aangegeven op het gegevensplaatje. • Az adattáblán szereplő adatokban megjelölt tápfeszültség • Přívodní napětí uvedené na identifikačním štítku • Električna napetost je navedena med podatki na tablici • Τάση τροφοδοσίας αναφερόμενη στα στοιχεία της πινακίδας • شدة التيار الكهربائي موضحة في لوحة البيانات

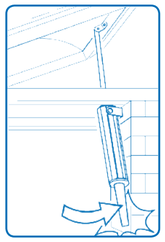
Contatto di segnalazione senza potenziale • No-load signalling contact • Contact de signalisation sans potentiel • Potentialfreier Anzeigekontakt • Contacto de señalización sin potencial • Contacto de sinalização sem potencial • Signaleringscontact zonder potentiaal • Jelző érintkező potenciál nélkül • Beznapěťový signalizační kontakt • Javljalni kontakt brez potenciala. • Επαφή σήμανσης χωρίς δυναμικό • موصل للتنبيه بدون جهد كهربائي

Contatto di segnalazione con potenziale • Signalling contact with load • Contact de signalisation avec potentiel • Anzeigekontakt mit Potential • Contacto de señalización con potencial • Contacto de sinalização com potencial • Signaleringscontact met potentiaal • Jelző érintkező potenciállal • Napěťový signalizační kontakt • Javljalni kontakt s potencialom. • Επαφή σήμανσης με δυναμικό • موصل للتنبيه بجهد كهربائي

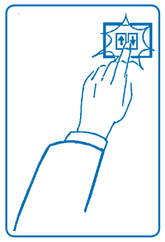
230V AC - TABELLA COMPARAZIONE CONDUTTORI • 230V AC - CONDUCTORS COMPARATIVE TABLE • 230V CA – TABLEAU COMPARAISON CONDUCTEURS • 230 V DREHSTOM- LEITER-VERGLEICHSTABELLE • 230V CA - TABLA COMPARACIÓN CONDUCTORES • 230V CA - TABELA DE COMPARAÇÃO DOS CONDUTORES • 230 V AC - VERGELIJKINGSTABEL GELEIDERS • 230V AC - VEZETÉKHUZALOK ÖSSZEHASONLÍTÓ TÁBLÁZAT • 230V AC PRIMERJALNA TABELA PREVODNIKOV • 230V AC – SROVNÁVACÍ TABULKA VODIČŮ • 230V AC – ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΓΩΓΩΝ
230V AC – جدول مقارنة الموصلات

COLORE • COLOR • COULEUR • FARBE • COLOR • COR • KLEUR • SZÍN • COLORE • BARVA • ΧΡΩΜΑ • الأزرق	NUMERO • NUMBER • NOMBRE • NUMMER • NÚMERO • NÚMERO • NUMMER • SZÁM • ŠTEVILKA • ČÍSLO • ΑΡΙΘΜΟΣ • الرقم	SEGNALE • SIGNAL • SIGNAL • SIGNAL • SEÑAL • SINAL • SIGNAAL • JELZÉS • SIGNAL • SIGNÁL • ΣΗΜΑ • إشارة
Blu • Blue • Bleu • Blau • Azul • Azul Blauw • Kék • Modrá • Modrá • Μπλε • اللون	1	Comune • Common • Commun • Gemeinsame Leitung • Común • Comum • Gemeenschappelijk • Közös • Skupen • Spoločný kábel • Κοινό • عام
Nero • Black • Noir • Schwarz • Negro • Preto • Zwart • Fekete • Černá • Črna • Μαύρο • الأسود	2	Chiude • Closes • Fermeture • Schließt • Cierra • Fecha • Sluiten • Zár • Zapre • Zavře • Κλείνει • أغلق
Marrone • Brown • Marron • Braun • Marrón • Castanho • Bruin • Barna • Hnědá • Rjava • Καφέ • البني	3	Apre • Opens • Ouverture • Öffnet • Abre • Abre • Openen • Nyit • Otevře • Otevře • Ανοίγει • افتح
Bianco • White • Blanc • Weiß • Blanco • Branco • Wit • Fehér • Bílá • Bela • Λευκό • الأبيض	4	Segnalazione • Signalling • Signalisation • Anzeige • Señalización • Sinalização • Signalering • Jelzés • Javljanje • Signalizace • Σήμανση • تنبيه
Rosso • Red • Rouge • Rot • Rojo • Vermelho • Rood • Vörös • Červená • Rdeča • Κόκκινο • الأحمر	5	Segnalazione • Signalling • Signalisation • Anzeige • Señalización • Sinalização • Signalering • Jelzés • Javljanje • Signalizace • Σήμανση • تنبيه
Giallo/Verde • Yellow/Green • Jaune/Vert • Gelb/Grün • Amarillo/Verde • Amarelo/Verde • Geel/Groen • Sárga/Zöld • Rumena/Zelena • Žlutá/Zelená• Κίτρινο/Πράσινο • الأصفر\الأخضر	/	Terra • Ground • Terre • Erde • Tierra • Terra • Aarde • Föld • Ozemljitev • Zemnící kabel • Γη • أرضي

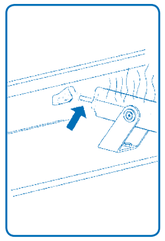
① Errori da evitare GB Errors to be avoided F Erreurs à éviter D Zu vermeidende Fehler E Errores que deben evitarse P Erros a evitar NL Te vermijden fouten GR Elkerülendő hibák CZ Napake, ki se jim je treba izogniti RO Chyby, kterým je nutné se vyhnout SA أخطاء يجب تجنبها



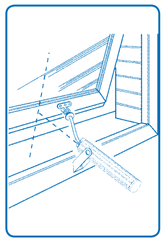
① L'attuatore non può ruotare per seguire l'apertura del serramento.
GB The actuator cannot rotate to follow the window opening.
F Le vérin ne peut pas pivoter pour suivre l'ouverture de la menuiserie.
D Der Antrieb kann sich nicht drehen, um die Fensteröffnung auszuführen.
E El servomotor no puede girar para seguir la apertura del cerramiento
P O actuador não pode rodar para seguir a abertura do caixilho.
NL De actuator kan niet met het openende raam meedraaien.
GR A működtető szerkezet nem tud forogni, hogy kövesse az ablak nyílását.
RO Regulacijski mehanizem se ne more vrteti, da bi sledil hodu okenskega okvira.
CZ Ovládací mechanismus se nemůže otáčet pro sledování dráhy otevírání okna
GR Ο εφαρμοστήρας δεν περιστρέφεται για να ακολουθήσει το άνοιγμα του κουφώματος.
SA لا يمكن لف محرك التبديل لمتابعة فتح و حدة الإغلاق

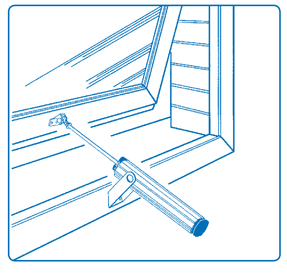
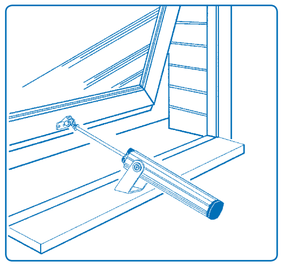
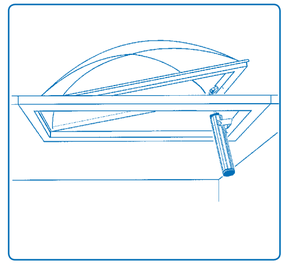
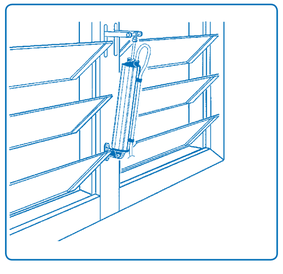


① Pulsantiera di comando a doppio pulsante non interbloccato.
GB Dual-button control switch not interlocked.
F Tableau de commande à double poussoir non interbloqué.
D Doppeltastenschaltfeld nicht verriegelt.
E Caja de pulsadores de mando de doble pulsador no interbloqueado.
P Teclado de comando com botão duplo não interligado.
NL Bedieningstoetsen met twee niet gelsoleerde knoppen.
GR Vezérlő billentyűzet nem reteszelt kettős nyomógombbal.
RO Dvojno krmilno stikalo brez možnosti blokiranja.
CZ Tlačítkový ovládací panel se dvěma tlačítky bez blokování
GR Πληκτρολόγιο εντολής διπλού κόμβιου μή συνηρμοσμένο.
SA حكم ذات زر مزدوج لا يتشاركة في الغلق



① Mancata o errata regolazione della corsa
GB Stroke has not been adjusted or has been incorrectly adjusted.
F Réglage manqué ou erroné de la course
D Fehlende oder falsche Hubeinstellung
E La carrera no se ha regulado o se ha regulado incorrectamente.
P Falta de regulação ou regulação errada do percurso
NL De openingswijdte van de actuator is niet of niet goed afgesteld
GR A menet beállításának elmaradása vagy téves beállítása
RO Neizvedena ali napačna nastavitev hoda.
CZ Neprovedená nebo chybné nastavení dráhy
GR Ελλειψη ή εσφαλμένη ρύθμιση της Πορείας
SA عدم ضبط أو الضبط الخاطئ للمجرى



① Montaggio fuori asse dell'attuatore
GB Actuator misalignment
F Montage désaxé du vérin
D Achsenfalsche Montage des Antriebs
E Montaje fuera del eje del servomotor
P Montagem desalinhada do actuador
NL De actuator is niet loodrecht ten opzichte van de as gemonteerd
GR A működtető szerkezet tengelyen kívüli felszerelése
RO Napačna soosna namestitev regulacijskega mehanizma
CZ Montáž mimo osu ovládacího mechanismu
GR Συναρμολόγηση εκτός άξονα του εφαρμοστήρα
SA تركيب خارج محور محرك التبديل

① APPLICAZIONI GB APPLICATIONS F APPLICATIONS D ANWENDUNGEN E APLICACIONES P APLICAÇÕES NL TOEPASSINGEN GR ALKALMAZÁSOK RO UPORABA CZ POUŽITÍ GR ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ SA التطبيقات